# CINCO NUEVOS NARRADORES DE BARCELONA

Julio Ortega
Ana González Tornero
compiladores

JORALE
EDITORES

# EXTRAMARES

## CINCO NUEVOS NARRADORES DE BARCELONA

Julio Ortega
Ana González Tornero
compiladores

JORALe editores s.a. de c.v.

# EPÍLOGO
## DESDE BARCELONA: AYER Y HOY DEL BILINGÜISMO HISTÓRICO-LITERARIO[1]

A pesar de los pesares, de las torres de marfil, de los autores renegados, de las vanguardias, de la posmodernidad, de los intentos por hacer de la literatura un espacio hermético, regulado o des-regulado por un puñado de normas, el análisis diacrónico no puede impermeabilizarla ignorando los avatares de la historia. Sin querer buscar en ésta la causa exclusiva de aquélla, cabe precisar que unos apuntes de cariz histórico sobre la literatura y las lenguas de Barcelona y, por extensión, de Cataluña, ayudarán a situar el trabajo que los autores de la muestra llevan a cabo con el lenguaje.

En este sentido, el concepto de bilingüismo no se restringe al campo terminológico de la sociolingüística, ni alude sólo al hablante que domina (entiende y/o produce) dos lenguas.[2] En numerosas ocasiones el término bilingüe oculta significaciones que poco o nada tienen que ver con la objetividad de la ciencia y sí mucho con el uso interesado del lenguaje, con la historia y con quienes la hacen. Así, por ejemplo, puede referirse, eufemísticamente, a un proceso de conflicto o de sustitución de lenguas. Por eso, algunos sociolingüistas sostienen que el bilingüismo es un mito ya que lo consideran o un subterfugio que esconde un conflicto lingüístico, o parte del camino que recorre una lengua dominante antes de imponerse a la dominada; otros, sin embargo, creen que el bilingüismo no tiene por qué ser parte de un proceso sustitutivo si vie-

[1] Este epílogo nace como una aproximación sintética a las relaciones entre lenguas que, como el castellano y el catalán, coexisten desigualmente en un mismo territorio desde la Edad Moderna, y al modo en que esto repercute en la literatura; nace, también, en su brevedad, exento de cualquier ánimo reduccionista y polemizador. Agradezco a los autores incluidos en la muestra la amabilidad de compartir conmigo opiniones sobre este tema; a Francesc Bernat, Julio Ortega y Marisol Valldepérez, las atentas observaciones sobre el texto. Cualquier desliz que, pese a ello, pudiera apreciarse es de mi exclusiva responsabilidad.

[2] El bilingüismo literario se plantea en este estudio como herramienta exploratoria en literatura. Sin embargo, téngase en cuenta que bilingüismo y bilingüe son términos imprecisos y conflictivos en otros contextos.

alternancia del castellano y del catalán en sus obras. Para algunos de ellos, ambas lenguas son sinónimo de múltiples opciones experimentales con el lenguaje, de disponibilidad de perspectivas sumamente ricas para la creación. Tal es el caso de Robert Juan-Cantavella.

En otros, la toma de conciencia del bilingüismo ha supuesto un factor decisivo en la configuración de la identidad personal y, sobre todo, de la literaria. Para Jorge Carrión, el castellano hablado en Cataluña representa la fertilidad del discurso marginal porque se aleja de modelos establecidos y, desde la periferia, aboga por la renovación jugando con la ductilidad del lenguaje y con la ruptura de estereotipos.

Escribir entre dos lenguas es, en el caso de Magda Bandera, una razón para ejercitar al lector en la desfamiliarización propugnada por la filosofía: la narradora aplica el escalpelo crítico sobre lo consabido cotidiano, distanciándose, analizándolo e integrándolo en su proceso de escritura. Esto puede verse en uno de los motivos que estructura el relato "Adéu, habibi": la sucesiva caída de las letras del cartel de un restaurante apunta hacia la desfamiliarización vital, metalingüística y creativa del cuento.

La lectura del bilingüismo en los relatos de Miquel Bota se enfoca en clave transatlántica. Su mester narrativo en castellano prorrumpe de la voluntad por hacerse eco de los discursos de la otra orilla hispanoablante para bucear en la psicología de los personajes y, a través de esta experiencia que arranca del lenguaje, proponer relecturas sobre algunos dramas actuales.

Asimismo, la tensión entre lenguas también es motor de inspiración para Eloy Fernández Porta. Su apuesta literaria cuestiona y rebasa los límites del realismo como ha sido entendido tradicionalmente. De ahí que el bilingüismo —o, más bien, el plurilingüismo ya que al castellano y al catalán, se les suma el inglés— se preste en él a la transgresión de antiguos moldes narrativos, culturales y sociales. Fernández Porta supera los límites del propio texto y se embarca en propuestas literarias comunes a ambas lenguas no sólo en lo que atañe a su trabajo como escritor, sino también como investigador, crítico literario y editor.

Por lo tanto, si la obra de estos cinco jóvenes traza una ruta literaria de calidad, abandona lastres del pasado, leva anclas y pone rumbo al extramar, tal empresa no puede arribar a otro puerto que no sea el buen puerto artístico.

ANA GONZÁLEZ TORNERO
Barcelona, 8 de septiembre de 2004

*Extramares*
*Cinco nuevos narrados de Barcelona*
se terminó de imprimir en noviembre de 2004
en los talleres de Corporación Industrial
Gráfica, S.A. de C.V., Francisco Landino 44,
Col. Miguel Hidalgo, Tláhuac, México, D.F.
Composición tipográfica: Literal, S. de R.L. Mi.
La edición consta de 1000 ejemplares.

# extramares

## CINCO NUEVOS NARRADORES DE BARCELONA

*Extramares* muestra de la más reciente narrativa de Barcelona dedicada a cinco escritores catalanes de carácter exploratorio que interpolan el gusto por contar y la conciencia de hacerlo. Ellos son Eloy Fernández Porta, Robert Juan-Cantavella, Magda Bandera, Miquel Bota y Jorge Carrión. Además de jóvenes y talentosos, poseen una pareja inquietud: la de experimentar con el acto mismo de narrar. Comparten la necesidad y el riesgo de ir más allá de los modelos inculcados y probados, y buscan hacer de la ficción un prisma del lenguaje como mundo habitado y del mundo como textualidad rehecha. Reconstruyen, por lo mismo, la lectura con el humor y la ironía, la parodia y el juego, el drama íntimo y el viaje fronterizo. Por eso, los géneros se trasvasan, los protocolos se truecan, las voces se desdoblan con pareja vivacidad, inteligencia y actualidad. Un libro que en definitiva es un taller de la lectura. Leemos activamente, embarcados entre idiomas, orillas, ciudades y testigos, como si Barcelona fuese un estado de la lengua literaria ilimitada.

(J.O.)

JORAL editores s.a. de c.v.

ISBN 968-5863-07-5

9 789685 863070